

In linguatg ed ina televisiun

Dus elements dal moviment arab per la libertad

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Arab turmoil» («revolta araba»):** Uschia il titel d'in entir chapitel (pp. 41–46) en il magazin global «The Economist» (Londra) dals 5 da mars 2011. Mintgin dals set paragrafs è entitulà cun il num d'in u dus pajais arabs, numnadain Libia, Egipta, Tunisia, Arabia Saudita, Jemen, Irac ed Uman. Quai palesa la vigur bunamain panaraba dal moviment che pertutga lezza part dal mund. Ma panarab na munta betg naziunalistic. La revolta na pretenda betg la fusiun da dus u plis stadis arabs, sco tar la creaziun per trais onns (1958–1961) d'ina republica araba unida dominada da l'Egipta, u la proclamaziun 1871 d'in imperi tudestg cun prevalenza prussiana. Il linguatg arab è ussa «mo» il med da communicaziun tranter ils acturs tunesians, egipzians, jemenits euv. e lur public arabofon da passa 200 milliuns tranter il Mar arab, il Mar mediterran e l'Ocean atlantic. Lez liom cultural e linguistic vegn tant pli stretg grazia als programs da televisiun ch'Al-Dschasira («l'insla») emetta davent da Doha, chapitala da Qatar. Pia dus facturs essenzials, il linguatg e l'emettur da televisiun.

Standard cuminaivel, dialects ed identitad

L'arab è il principal linguatg semitic ed ina da las sis linguas uffizialas da las Naziuns unidas. Il pajais cun il dumber il pli aut d'umans arabofons è l'Egipta (78 milliuns olmas); tenor il linguist Harald Haarmann han 24 stadis l'arab sco linguatg uffizial, en singuls cas sper in segund. Bliers tratgs spezifics da l'arab en fatscha a noss linguatgs indogermans vivan er en l'ebraic dal Veder Testament. Bunamain mintga pled arab pon ins manar enavos ad in tschep da trais bustabs, per exempel «muhadschir» («emigrà, exilià») al tschep «h-dsch-r»; «al-hid-schra» («la sortida», «la partenza») munta en l'islam la partenza davent da Mecca da l'emprima cuminanza islamica (622), pia l'entschatta da la cronologia religiosa. Il prefix «mu-» da «muhadschir» correspunda a la finiziun «-à» dal particip perfect rumantsch. L'arab classic ha dà a noss linguatg ed a blers auters il pled «café», ordvart relevant per nossa vita sociala. Cunzunt portugais e spagnol possedan blers plects da derivanza araba medievals, per exempel la preposiziun «até/hasta» («fin») ch'ins dovra mintga di cun dir «até logo» (portugais) u «hasta mañana» (spagnol). La renaschientscha litterara araba dal 19avel e 20avel tschientaner ha stgaffi il linguatg standard d'oz. «Ils dialects arabs sa distinguan per part fitg cleramain ils ins dals auters. In Marocan ed in Sudanais, ubain in Iracais ed in Jemenit, s'enlegian meglier duvrand la coinea (...). En ils pajais nua ch'in dialect modern è derasà, regia ina diglossia nua ch'il standard fa tetg al dialect local»



L'arab è il principal linguatg semitic ed ina da las sis linguas uffizialas da las Naziuns unidas.

(1). Il principal è l'uscheditg egipzian, en l'Egipta sut cun sias metropolis ed en la Libia dal nordost. Ses tratg spezific il pli renumà è il svilup da «dsch» a «gh»; il prenum Dschamal tuna pia «Gamal». La vita sociala sa spiega per dialect, ma per scriver dov'ins il standard, per exempel il premi Nobel da litteratura 1988 Nadschib («Naghib») Mahfus (1911–2006). Haarmann manegia che l'egipzian vegnia discurre da var 42,5 milliuns umans. Gist il moviment popular da schaner e favrer 2011 ha confermà la fermezza da l'identitad egipziana.

Rimnar e derasar infurmaziuns

L'emirat da Qatar (passa 1 milliun olmas) è furmà d'ina penisla deserta en il Golf. «Il pajais ha sviluppà in economia prosperaivla grazia als gudogns dal petroli e cunzunt dal gas natural (...). A Doha operescha Al-Dschasira, il principal emettur arab da televisiun. Leschas fiscalas favuraivlas attiran investiziuns en ils secturs da finanzas e da technologies da perfecziun» (2). Il magazin «L'Hebdo» (Losanna) ha tramess ses collavuratur Patrick Vallélian a Doha per far dumondas a la squadra d'Al-Dschasira; en il numer dals 3 da mars scriva: «Ina rait excepziunala da perditgas, saja quai en Libia, Tunisia u Egipta, trametta documentaziun cun video per internet (Skypa u Facebook) (...) u telefonin. La Jemenita Safa Carman rapporta: «Nus avain survegni material era suenter ch'ins aveva decidi d'ans tagliar giu dal web. La censura n'ans pertutga betg. Ils despots na pon betg mazzacrar lur pievels adascus.» En l'Egipta èsi reussì ad Al-Dschasira da filmar il plaz At-Tahrir da tuttas uras. Ella ha pudì plazzar unitads satellitas moviblas Inmarsat e cameras pitschnas per na perder nagut da la revoluziun (...). Mustafa Suac, directur da l'infurmaziun, declera: «Durant 18 dis avainsa emess da cuntin d'ina fanestra dal plaz At-Tahrir (...). [In schurnalistic iracais cumplettescha:] 'Da l'Egipta avainsa sur-

vegni bleras infurmaziuns privatas. Gliעד sin il lieu, cunzunt dunnas, filmavan cun telefonins ils episodis da violenza (...). Al-Dschasira crescha (...). Amez la crisa da las medias ha l'avert passa tschinquanta posts en il mund e cumprà dus emetturs en Turchia e Bosnia (...). Era ses emettur da lingua englaisa cuntanscha in grond success en ils Stadis unids (...). L'emir da Qatar ha grondas ambiziuns e blers mezs (...). In schurnalistic commentescha: 'Senza Al-Dschasira na savess ins gnanca ch'il Qatar exista. Mai n'avess el survegni l'incumbensa d'arranschar las maestranzas mundialas da ballapè per 2020' (...). Doha è vegnida il lieu inevitabel da bleras discussiuns davart la pasch ed il futur dal mund.»

L'onur da las democrazias

Perentant sto Al-Dschasira infurmar cunzunt davart quel «guid da la revoluziun libica» che leva parcellar la Svizra. Lez na schanegia ni la vita da sia schuldada ni quella da ses pievel per mantegnair sia dictatura sin ils 1 775 000 km² d'in pajais per gronda part desert. Chantal Tauxe, schefredactura adjuncta da «L'Hebdo», ha scrit l'editorial dals 3 da mars. Ella advertescha: «En l'Europa (...) duess ins far endamta che la libertad d'oz è vegnida decidida era da 1943 en il sablun libic (...): Là han las truppas tudestgas, cumandadas da Rommel, patì ina da lur disfatzas las pli grevas. Quels che levon restaurar l'onur da las democrazias han cuntanschi en Libia lur emprim success» (p. 5). Lezza giada ha la Gronda Britannia triumfà. Oz «giavischan ils blers Libics in agid exteriur» («Le Courrier» [Genevra] e «La Liberté» [Friburg] dals 7 da mars 2011). Tgi vegn a «restaurar l'onur da las democrazias?»

1. Harald Haarmann, *Kleines Lexikon der Sprachen. Segunda ediziun repassada*. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 49423 4) 2002, pp. 52 e 55, chavazzin «Arabisch».
2. *Calendario Atlante De Agostini 2011*. Novara (Istituto geografico De Agostini) 2010, p. 902, chavazzin «Qatar».